**– Strategie comunicative della lingua russa**

Prof.ssa Anna Krasnikova

**Esercitazioni di lingua russa 1 (LM)**

## Dott.sse Anna Baydatska; Laura Ferrari

**Strategie comunicative della lingua russa**

Prof.ssa Anna Krasnikova

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il corso prevede 30 ore di lezione e intende fornire agli studenti gli strumenti per riconoscere e cominciare a usare alcune strategie comunicative della lingua russa scritta e orale.

Al termine dell’insegnamento, lo studente sarà in grado di conoscere le principali funzioni comunicative della lingua russa. Conoscerà le specificità della comunicazione russa e di alcune sue importanti categorie (ad esempio: i concetti russi di gentilezza, modestia, amicizia ecc.) nonché di alcuni atti linguistici e generi discorsivi (saluti, congratulazioni, complimenti, dialoghi con sconosciuti ecc.)

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Nel corso delle lezioni verranno affrontati i seguenti argomenti:

* Le funzioni del linguaggio (Jakobson).
* La teoria degli atti linguistici (Austin, Searle).
* Le massime conversazionali (Grice).
* I generi del discorso (Bachtin).
* Finalità dei testi in lingua russa e principali strategie comunicative della lingua russa.
* Specificità della comunicazione russa: gentilezza, modestia e aggressività, riservatezza e cordialità, valore della personalità e della comunità.

***BIBLIOGRAFIA***

P. Grice, *Logic and conversation* in P. Cole (ed.), *Syntax and semantics 3: Speech acts*, New York, 1975, pp. 41-58.

М. Бахтин, Проблема речевых жанров in М. Бахтин, Эстетика словесного творчества, М., 1986, сс. 250-296.

Р. Якобсон, Лингвистика и поэтика in Структурализм "за" и "против", М., 1975, сс. 193-230.

Ulteriori materiali e titoli saranno forniti nel corso delle lezioni e indicati in Blackboard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni in aula, a carattere teorico ed esemplificativo (con analisi dei testi in lingua).

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Gli studenti verranno valutati mediante colloquio orale, in lingua russa e italiana, e dovranno dimostrare di sapersi orientare tra i temi e le questioni discussi durante le lezioni, e di essere in grado di analizzare un breve testo russo.

L’interrogazione di ogni studente prevede due tipi di domande di uguale peso: quelle rivolte alla parte teorica del corso e quelle volte ad accertare le capacità di analisi dei testi proposti dal docente.

Al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale (rispettivamente fino a un massimo di 1/6 e 2/6 del voto finale).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Il corso si svolgerà nel secondo semestre. Le lezioni saranno svolte in lingua russa e lingua italiana. Gli studenti dovranno conoscere la lingua russa a livello B2 o superiore.

Per gli studenti del curriculum *Management, imprenditorialità e comunicazione per il turismo globale* sono previste anche 10 ore di esercitazioni di “Strumenti e metodi per la traduzione turistica”, tenute dalla Dott.ssa Anna De Ponti. La partecipazione attiva e proficua al laboratorio di traduzione turistica costituisce requisito di ammissione all'esame di profitto finale. Chi fosse impossibilitato a frequentare tale laboratorio è tenuto a contattare la docente all'inizio delle lezioni per concordare modalità sostitutive del lavoro svolto in aula.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

# La Prof.ssa Anna Krasnikova riceve gli studenti dopo le lezioni.

**Esercitazioni di Lingua russa 1 (LM)**

## Dott.sse Anna Baydatska; Laura Ferrari

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è sviluppare la capacità di comprensione, analisi, traduzione e produzione di diverse tipologie di testi in base alla loro funzione linguistica e comunicativa a un livello, assimilabile al C1 del QCER.

Il corso ha inoltre l’obiettivo di introdurre gli studenti al mondo del lavoro, dando loro la possibilità di offrire il proprio contributo a realtà culturali e lavorative presenti sul territorio bresciano, mediante l’utilizzo della lingua russa e delle proprie capacità di traduzione, con la guida e l’accompagnamento dei docenti.

Al termine dell’insegnamento, lo studente sarà in grado di:

Comprendere testi scritti complessi di vari ambiti, riuscendo anche ad apprezzarne le differenze di stile.

Comprendere il contenuto generale di testi orali autentici (trasmissioni tv, film e notiziari)

Tradurre per iscritto, da e verso il russo, con l’ausilio del dizionario, testi di diversi ambiti.

Tradurre oralmente, da e verso il russo, anche testi specialistici che presentano il lessico affrontato in classe.

Interagire con spontaneità su temi diversi e partecipare attivamente a una discussione, riuscendo a esporre e giustificare il proprio punto di vista.

Produrre in russo riassunti di testi sia scritti sia orali.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il corso prevede:

- introduzione al concetto di lingua scritta e orale, nonché di stili funzionali

- strumenti per l’analisi e comprensione dei testi appartenenti ai diversi stili funzionali

- sviluppo di abilità dell’uso dei testi nel contesto adeguato ed esercizi di traduzione e riassunto

- traduzione dal russo di testi di varia tipologia con approfondimento della sintassi della proposizione complessa e del lessico

- miglioramento delle capacità di conversazione, arricchimento lessicale.

- realizzazione di progetti di traduzione e interpretariato in collaborazione con aziende ed agenzie bresciane.

- Gli studenti non frequentanti della LM 1 dovranno contattare l'insegnante via e-mail e riceveranno indicazioni per le ricerche da fare in autonomia in vista dell'esame orale.

***BIBLIOGRAFIA***

O.N. Grigor’eva, *Stilistika russkogo jazyka,* Moskva 2000.

testi consigliati

N. Nikitina, *Corso di russo. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano, 2019. *Seconda edizione.*

N. Nikitina, *Eserciziario di russo con soluzioni. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano, 2016.

C. Cevese, J. Dobrovolskaja, E. Magnanini, *Grammatica russa. Morfologia: teoria ed esercizi,* Hoepli, Milano, 2000.

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja, *Sintassi russa: teoria ed esercizi*, Hoepli, Milano, 2004.

I docenti forniranno ulteriori indicazioni bibliografiche e materiale integrativo durante le esercitazioni in aula.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula, esercitazioni pratiche guidate, correzione del lavoro autonomo degli studenti. Il corso si svolgerà in lingua russa e le attività didattiche si collocano al livello C1 del QCER.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esercitazione di lingua prevede una valutazione con esami finali di lingua scritta e orale. Le prove finali si suddividono in:

***Prova scritta***

- un riassunto a partire da un testo scritto.

- una traduzione dall’italiano in russo.

- una traduzione dal russo in italiano.

- un breve compito di stilistica.

E’ ammesso l’uso del vocabolario bilingue.

Le quattro parti della prova scritta hanno lo stesso peso e vengono valutate con un punteggio da 1 a 30. Il punteggio massimo finale, dato dalla media delle quattro prove, è di 30/30. Si terrà inoltre conto anche della regolarità e del profitto con cui lo studente segue le attività in classe e svolge il lavoro individuale a casa, verificati nel corso dell’anno mediante test e prove.

***Prova orale***

Per l’esame orale lo studente deve essere in grado di leggere, tradurre e riassumere le letture effettuate in classe durante l’anno e a casa (circa 200 pagine in lingua originale, che saranno indicate dai docenti) e saperle caratterizzare dal punto di vista stilistico.

Inoltre lo studente dovrà saper leggere e tradurre a prima vista un testo russo di livello avanzato, che gli verrà sottoposto in sede d’esame, e sapere conversare in lingua russa riguardo al contenuto del brano.

Concorrono alla valutazione della prova orale la padronanza lessicale (35% del voto finale), la correttezza grammaticale, di pronuncia e accentazione (30% del voto finale), l’esposizione del contenuto e l’interazione comunicativa (35% del voto finale).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Per seguire con profitto il corso lo studente dovrà possedere come prerequisito, oltre ad un’ottima padronanza della lingua italiana, una conoscenza della lingua russa scritta e parlata a un livello assimilabile al B2 del QCER e dovrà svolgere regolarmente il lavoro individuale a casa.

Si raccomanda vivamente la frequenza delle esercitazioni che hanno durata annuale.

La partecipazione alle attività proposte dai docenti mediante lo svolgimento di esercizi scritti e orali sarà verificata regolarmente durante l’anno.

*Orario e luogo di ricevimento* degli studenti

Le docenti ricevono gli studenti previo appuntamento concordato via mail.